

27. Петренко Д. О. Особливості у лексико-семантичній системі сучасного німецького політичного мовлення // Збірник наукових праць «Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології. Megaling – 2007»/ Д. О. Петренко. – Київ. – «Довіра», 2008. – Стр 300-307.
28. Петренко Д. А. Методы социофонетических исследований. – Научный журнал «Культура народов Причерноморья» / Петренко Д.А. – Симферополь, 2009. – №153. – Стр. 19-23.
29. Петренко Д. О. Корреляція між вимовними і соціальними структурами (на прикладі вимови службовців Німеччини). – Науковий журнал «Культура народів Причерномор'я» / Петренко Д. О. – Симферополь, 2009.- №184. – Стр. 17- 21.
30. Петренко Д. О. Актуальні проблеми соціофонетичного дослідження мовлення. – Науковий журнал «Записки з романо-германської філології Одеського нац. університету імені І. І. Мечнікова. – В. 26/ Петренко Д. О. – Одеса, 2011. – С. 181-190.
31. Петренко Д. А. Коммуникативные нормы использования разных форм существования немецкого языка в Германии. – Научный журнал «Культура народов Причерноморья»/ Петренко Д. А. – Симферополь, 2011. – №203. – Стр. 10-14.
32. Пономарьова Г. В. Соціальна гетерогенність мовлення мешканців м. Ессен (Німеччина). Автореф. дисс. канд. філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови» / Г. В. Пономарьова Г. В. – Донецьк, 2013. – 20 с.

Шульга А.Ю., Банах Л.С.

УДК 811.14`06:82-94.09“193”

ВЛИЯНИЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ЖУРНАЛОВ 30-Х ГОДОВ XX ВЕКА НА РАЗВИТИЕ МОДЕРНИЗМА В ГРЕЦИИ

Аннотация. В статье рассматривается влияние греческих литературных журналов «Το Τρίτο Μάτι» («Третий глаз»), «Νέα Γράμματα» («Новая литература»), «Μακεδονικές Ημέρες» («Дни Македонии»), «Νέα Εστία» («Новый очаг») и «Ελληνικά Γράμματα» («Греческая литература») на развитие модернизма в Греции. Роль журналов 30-х годов XX века в распространении нового для греческой литературы направления велика, так как произведения поколения греческих модернистов данного периода, а также переводы произведений зарубежных поэтов и писателей-модернистов публиковались именно в данных литературных журналах. Предложенная тема не становилась предметом специальных исследований ни в отечественном, ни в греческом литературоведении, что указывает на новизну проводимого исследования, в котором использовались описательный метод, метод анализа и частично биографический метод.

Ключевые слова: модернизм в Греции, литературные журналы, «поколение 30^х»

Анотация. У статті розглядається вплив грецьких літературних журналів «Το Τρίτο Μάτι» («Третє око»), «Νέα Γράμματα» («Нова література»), «Μακεδονικές Ημέρες» («Дні Македонії»), «Νέα Εστία» («Нове вогнище») и «Ελληνικά Γράμματα» («Грецька література») на розвиток модернізму в Греції. Роль журналів 30-х років XX століття у розповсюдженні нового для грецької літератури напрямку велика, оскільки твори покоління грецьких модерністів цього періоду, а також переклади творів зарубіжних поетів і письменників-модерністів друкувались саме в цих літературних журналах. Запропонована тема не була предметом спеціальних досліджень ні у вітчизняному, ні в грецькому літературознавстві, що вказує на новизну проведеного дослідження, в якому використовувались описовий метод, метод аналізу і частково біографічний метод.

Ключові слова: модернізм у Греції, літературні журнали, «покоління 30^х»

Summary. The article is dedicated to the research of the literary magazines of the 30s of the XXth century («Το Τρίτο Μάτι» («The Third Eye»), «Νέα Γράμματα» («New Literature»), «Μακεδονικές Ημέρες» («Macedonian Days»), «Νέα Εστία» («New Hearth») and «Ελληνικά Γράμματα» («Greek literature»)). Their influence on the Greek literature is quite serious due to the fact that not only the works of the so called “generation of the 30th”, generation of Greek modernists, but also translations of foreign modernist poets and writers such as James Joyce, Marcel Proust etc. were published on their pages. These magazines were found during unstable political and social situation (the end of the period of Greek Republic, the dictatorship of I.Metaxas), but this fact did not prevent them from expressing the artistic platform of the new literary trend.

The 30^s of the XX century is a significant period for the Greek literature due to the appearance of Modernism, which is often considered as the refreshment of the literature in Greece. New techniques such as the inner monologue and the stream of consciousness were used in Greek literature for the first time. Although French and English types of Modernism influenced the works of the representatives of the “generation of the 30^s”, many national features still remain in their works. The research of the influence of the literary magazines of the 30s of the XXth century on the development of Modernism in Greece is proposed in this article for the first time in the Ukrainian criticism of literature. The descriptive method, the method of analysis and partially the biographical method were used in this research.

Keywords: Modernism in Greece, literary magazines, “generation of the 30^s”

30^е годы XX века – важный период в истории греческой литературы, ознаменованный появлением и распространением в Греции модернизма. Важную роль в становлении греческого модернизма сыграли литературные журналы, вокруг которых объединились писатели, остро ощущавшие необходимость обновления национальной литературы.

Исследование деятельности греческих литературных журналов, в которых находит своё выражение художественная платформа греческого модернизма, представляется **актуальным**, поскольку конкретизируется понимание греческого модернизма в рамках мирового литературного процесса и выявляются особенности творчества отдельных греческих писателей-модернистов так называемого «поколения 30^х».

Теоретическую базу проводимого исследования составляют диссертации Савваса Карабеласа, где подробно анализируется деятельность журнала «*Νέα Γράμματα*», Елены Сартори, посвящённая анализу роли журнала «Третий глаз» в общественной и литературной жизни Греции, Клеопатры Захаропулу, в которой рассматривается влияние журнала «Дни Македонии» на греческую литературу, работа Каролоса Митсакиса «Новогреческая литература. Поколение 30^х» и книга итальянского литературоведа Марио Витти «Поколение 30-х».

Целью данной статьи является рассмотрение влияния журналов 30^х годов XX века на появление и распространение модернизма в греческой литературе. Для достижения данной цели поставлены следующие **задачи**: 1) проанализировать влияние литературных журналов 30-х годов на литературную жизнь Греции первой половины XX века; 2) рассмотреть отображение литературного наследия писателей «поколения 30^х» в литературных журналах 30^х годов XX века; 3) дать краткую характеристику манифестов греческого модернизма («Свободный дух» Йоргоса Феотокаса и «Внутренний монолог» Д. Мендзелоса).

В качестве **материала** исследования были выбраны литературные журналы «*Το Τρίτο Μάτι*», «*Νέα Γράμματα*», «*Μακεδονικές Ημέρες*», «*Νέα Εστία*» и «*Ελληνικά Γράμματα*».

Модернизм в Греции появился в тот период, когда общество ещё не оправилось после сложных и трагических событий, таких как Первая Мировая война и Малоазийская катастрофа (1922). Нестабильная политическая ситуация, страдания греческого народа стимулировали писателей выражать свои идеи и чувства в новых по форме и содержанию произведениях. В то же время падение диктатуры Ф. Пангалоса 24 августа 1926 года предоставило возможность для свободного выражения идей, для учреждения большого количества политических, образовательных, искусствоведческих и литературных журналов, на страницах которых публиковались произведения греческих литераторов, а также переводы зарубежных писателей-модернистов.

Однако ситуация в стране в 30^х годах XX столетия отличалась нестабильностью: 1935 год ознаменован завершением периода Греческой Республики, а в 1936 году начинается диктатура Я. Μεταξаса. Тем не менее, многие литературные журналы не прекратили свою деятельность и продолжили способствовать развитию направления модернизма в греческой литературе.

Журнал «*Το Τρίτο Μάτι*» издавался с 1935 по 1937 гг. под редакцией Димитриса Пикиониса. На протяжении двух лет деятельности журнала было издано 4 выпуска с разным содержательным акцентом: в первом выпуске была представлена концепция журнала в целом, во втором акцент был перенесён на вопросы искусства, в особенности архитектуры, третий выпуск был полностью посвящён литературе (на его страницах были опубликованы произведения и критические статьи греческих писателей, такие как «Песни Бога» («*Τα τραγούδια του Θεού*») Александра Пападиамантиса, «Письмо моему новому другу» («*Γράμμα σε Νέο μου Φίλο*») Стратиса Дукаса, «Настроение критики» («*Διάθεση κριτικής*») Алки Бурнья и др.), в четвёртом выпуске раскрывались функции закона чисел в природе и искусстве [2, с.269]. В третьем выпуске был также опубликован поэтический сборник «Четыре различных поэмы» («*Τέσσερα διαφορετικά ποιήματα*»), 1934-1936) Такиса К. Папазониса, известного, помимо поэзии, своими переводами зарубежных авторов, в частности переводом монолога госпожи Блум из романа «Улисс» ирландского модерниста Джеймса Джойса. В этом же выпуске появилось стихотворение поэта-символиста Гийома Аполлинера «Ливень» [8, с. 188]. Вокруг журнала «*Το Τρίτο Μάτι*» объединились деятели искусства, обогатившие греческую культуру новыми идеями и новыми средствами их выражения. Они не отрицали традиционное искусство, и, более того, часто опирались на искусство античности [2, с. 268].

Практически одновременно с «*Το Τρίτο Μάτι*» начал издаваться журнал «*Νέα Γράμματα*», деятельность которого продолжалась до 1940 года. На страницах журнала публиковались работы многих писателей «поколения 30^х», а также освещались основные литературные тенденции данного периода. Так, на страницах «*Νέα Γράμματα*» были впервые опубликованы стихи и переводы Одиссеаса Элитиса, который ознакомил греческого читателя с поэзией Поля Элюара, появились поэмы, переводы и эссе Йоргоса Сефериса, который, наряду с Элитисом, переводил на греческий язык поэзию Элюара и Валери [1, с.136]. С журналом сотрудничали практически все основные представители «поколения 30^х», среди которых выделяется греческий поэт-сюрреалист Андреас Эмпирикос (сборник поэзии «Внутри страны» («*Ενδοχώρα*»)), а также представитель сюрреализма Никос Эγγοнопулос (сборник поэзии «Не говорите без справочника» («*Μην ομιλείτε χωρίς τον οδηγό*»)). Главным редактором журнала «*Νέα Γράμματα*» являлся Андреас Карадонис (1910-1982) – поэт, переводчик и критик, которому принадлежат многочисленные переводы произведений Аполлинера, Валери, Бретона и других зарубежных авторов. Так, в 1936 году в журнале «*Νέα Γράμματα*» была опубликована его работа «Развитие поэта Сефериса», а в 1937 году Карадонис публикует статью, в которой он анализирует творчество Йоргоса Феотокаса [7, с.161].

С журналом «*Νέα Γράμματα*» сотрудничал известный писатель, представитель «поколения 30^х» Космас Политис, автор многочисленных переводов, среди которых «Гроздь гнева» Джона Стейнбека, «Дублинцы» Джеймса Джойса. С данным журналом сотрудничали также Т. Афанасиадис, Д. Антониу, И. Венезис, К. Димарас, С. Ксефлудас, К. Паламас, А. Терзакис, А. Фусарас и другие прозаики, поэты и литературные критики.

В 1932 году началось издание «*Μακεδονικές Ημέρες*» - журнала, вокруг которого объединились писатели-модернисты Салоник. Важная роль в деятельности данного журнала принадлежит Георгиоу Делиосу (1897-1980), президенту Литературного общества Салоник, почетному председателю комитета театрального, кинематографического и литературного конкурса, писателю, вдохновлённому творчеством Марселя Пруста. В журнале под редакцией Стелиоса Ксефлудаса и Николаса Г. Пендикиса впервые появились переводы на греческий язык произведений Ф. Кафки, В. Вулф, М. Пруста и других зарубежных

писателей, а также были представлены новейшие в то время течения европейской литературы. На страницах «Μακεδονικές ημέρες» публиковали свои произведения Стелиос Ксефлудас («Внутренняя симфония» («Εσωτερική συμφωνία», 1932), Алкивиадис Яннопулос («Сонет» («Σονέτο»), «Головы в ряд» («Κεφάλαια στη σειρά»), 1932), Георгиос Делиос («По следам неизвестного Бога» («Στα ίχνη του άγνωστου Θεού», 1937), Никос Гавриил Пендзикис («Мертвый и воскресение» («Ο πεθαμένος και η ανάσταση») (отрывки), 1938), которые в своих произведениях часто использовали техники письма, присущие направлению модернизма, такие как внутренний монолог и поток сознания.

Необходимо отметить критическую статью Д. Мендзелоса «Внутренний монолог» («Εσωτερικός μονόλογος»), которая была опубликована в журналах «Μακεδονικές ημέρες» и «Κύκλος» в 1933 году. Значение работы Мендзелоса для греческой литературы заключается в том, что именно в ней было сформулировано подробное определение внутреннего монолога, выявлено его значение и даны основные характеристики. Мендзелос сравнивает внутренний монолог с неисчерпаемым и приглушённым шумом, который никогда не перестаёт течь в глубине души писателя («το αέναο και υλόκοφο μουρμούρισμα, που ποτέ δεν παύει να κυλά στο βάθος του εσωτερικού εγώ») [5, с. 65].

Журнал «Νέα Εστία» был учреждён Г. Ксенопулосом в 1927 году. Григорий Ксенопулос, которого Костас Варналис называл «духовным отцом многих из крупных современных писателей» [1, с. 59], является автором более восьмидесяти романов и большого количества рассказов. На творчество Ксенопулоса повлиял европейский и американский городской роман, благодаря чему он считается одним из первых авторов реалистичного городского романа Греции. Журнал «Νέα Εστία» не ограничивался публикацией литературных произведений и литературной критики, но также затрагивал вопросы философии, истории и политики. С данным журналом сотрудничал один из наиболее известных представителей «поколения 30^х» М. Карагацис, роман которого «Юнгерман» («Γιούγκερμαν») был опубликован на страницах «Νέα Εστία» в 1938 году. Необходимо отметить тот факт, что «Νέα Εστία» продолжает издаваться в настоящее время.

В 1927 году в Афинах началось издание журнала «Ελληνικά Γράμματα» под редакцией Костиса Бастьяса. Несмотря на то, что «Ελληνικά Γράμματα» посвящён литературе и литературной критике, его деятельность неразрывно связана с противостоянием марксизму и стремлением к национальному самосознанию. Костис Бастьяс называл своей целью создание журнала на основе христианских ценностей и национального духовного наследия Греции в противовес марксистской идеологии [4, с. 11]. С журналом «Ελληνικά Γράμματα» сотрудничали Тасос Афанасиадис, Спирос Василиу, Илиас Венезис, Яннис Скаримбас и многие другие. Постоянным литературным критиком журнала являлся Василис Ротас.

Следует отметить, что на страницах вышеуказанных литературных журналов, помимо произведений греческих и зарубежных авторов, публиковались статьи, в которых анализировалась теория модернизма, его теоретические постулаты. Так, основным манифестом греческого модернизма большинством представителей «поколения 30^х» признаётся эссе «Свободный дух» («Ελευθερο πνεύμα», 1929) Йоргоса Феотокаса. В работе Феотокаса, написанной под псевдонимом «Οрестис Дигенис», поднимается проблема баланса между стремлением греческого искусства к национальным традициям и его интересом к европейской литературе («Литература приобретает международное значение, когда она начинает оказывать влияние, при этом, конечно, не переставая испытывать влияние на себе» «Μιά λογοτεχνία αλοχτά διεθνή σημασία όταν αρχίζει και να επιδρά, χωρίς βέβαια να παύει ποτέ να επιδράται») [6, с. 19]. В эссе «Свободный дух» поднимаются вопросы взаимодействия искусства и государства, роли личности в создании творческого наследия нации. Феотокас остро ставит вопрос греческого национального самосознания и роли искусства в жизни человечества («Искусство – это дар. Оно дарит другим людям то, что является наиболее ценным для писателя, помогает им лучше узнать самих себя, заставляет их почувствовать ценность жизни» «Η τέχνη είναι μια προσφορά. Χαρίζει στους άλλους ό,τι πολυτιμότερο έχει ο δημιουργός μέσα του, τους βοηθεί να γνωρίσουν καλύτερα τον εαυτό τους, τους κάνει να συναισθανθούν την αξία της ζωής») [6, с. 79]. Автор эссе резко высказывается о современной ему литературе: «Πάρετε στην τύχη μερικά από τα σημερινά έντυπα, στίχους, αφηγήσεις, συζητήσεις ιδεών. Τι θα συναντήσετε σχεδόν παντού; Ανία, αλογοήτευση, νοσταλγία των περασμένων, μοιρολατρεία, ηττοπάθεια», - призывая, таким образом, к созданию новых тем и образов, не теряя связи с византийскими и банканскими традициями. В манифесте «Свободный дух» Феотокас объяснил причины, которые, согласно его мнению, привели к упадку литературы предыдущего пятидесятилетия, среди которых он выделял «провинциализм» и недостаточную культурную связь с Европой («Бессилие греческой литературы намного глубже, чем мы привыкли думать» «Η αδυναμία των ελληνικών γραμμάτων είναι πολύ βαθύτερη από ό,τι νομίζουμε συνήθως») [6, с. 40], а также сформулировал идеологические поиски нового поколения писателей и поэтов.

Таким образом, в литературных журналах 30-х годов XX века нашли отображение литературные тенденции, художественные взгляды и критические идеи греческих деятелей искусства первой половины XX века. Благодаря журналу «Μακεδονικές ημέρες» в греческую литературу вошло направление модернизма сначала посредством переводов произведений западных писателей-модернистов, а затем воплотившись в произведениях греческих модернистов: Стелиоса Ксефлудаса, Алкивиадиса Яннопулоса, Георгиоса Делиоса, Никоса Гавриила Пендзикиса и др. В манифестах греческого модернизма, таких как «Внутренний монолог» Д. Мендзелоса, «Свободный дух» Й. Феотокаса, были поставлены основные задачи и проблемы литературы 30^х годов XX века, стремящейся быть представленной на сцене мирового модернизма.

Источники и литература:

1. Мочос Я. Современная греческая литература : очерки / Яннис Мочос. – М. : Наука, 1973. – 323 с.

2. Сартори Е.А. Перцепция «классического» в греческом модернизме на примере художественно-литературного журнала «Третий глаз» (1935-1937) / Е.А. Сартори // Мовні і концептуальні картини світу. – К: КНУ ім. Тараса Шевченка. – Випуск № 39. – С. 268 - 272.
3. Αθανασόπουλος Ε. Ιστορία Νεοελληνικής Λογοτεχνίας Α', Β', Γ' Γυμνασίου / Αθανασόπουλος Ε., Κокκινάκη Ε., Μπίστα Π. – Αθήνα : Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων, 2007. – 200 σ.
4. Γράμματα και τέχνες: Περιοδικό. – Τεύχος 73, 1995. – Σ.11.
5. Ζαχαροπούλου Κ. «Μακεδονικές Ημέρες» (1932-1939, 1952-1953) : η διαμόρφωση του νεωτερικού λόγου στην πρωτεύουσα του βορρά και οι μεσοπολεμικές πνευματικές αναζητήσεις: διατριβή / Ζαχαροπούλου Κλεοπάτρα. – Πανεπιστήμιο Πατρών, 2011. – 166 σ.
6. Θεοτοκάς Γ. Ελεύθερο πνεύμα / Γιώργος Θεοτοκάς. – Αθήνα: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 1998. – 79 σ.
7. Καράμπελας Σ. Το περιοδικό τα Νέα Γράμματα (1935-1940, 1944-1945): διατριβή / Καράμπελας Σάββας. – Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, 2009. – 540 σ.
8. Sartori E. Το περιοδικό το 3ο μάτι (1935-1937): διατριβή επί διδακτορία / Σαρτόρι Ελένα, Τομέας ΜΝΕΣ, Τμήμα Φιλολογίας, ΑΠΘ. – Θεσσαλονίκη, 2010. – 255 σ.

Шушаева С.Л., Шиманович Г.М.

УДК 811.111'373.613:811.133.1

ЗНАЧЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ В ПРОЦЕСІ ЗБАГАЧЕННЯ ЛЕКСИЧНОЇ СИСТЕМИ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Анотація. У даній статті розглядається роль французьких запозичень у лексичній системі сучасної англійської мови. Визначається, що запозичення є елементом іної мови перенесеним з однієї мови в іншу в результаті мовних контактів. В дослідженні був використаний комплексний підхід до дослідження номінативних характеристик французьких запозичень, в результаті якого виявляється системна організація досліджуваної групи запозичень, визначаються семантичні відносини. У ході аналізу було зроблено висновок, що французькі запозичення зіграли велику роль у становленні лексичної системи сучасної англійської мови, що сприяло подальшому її розвитку.

Ключові слова: запозичення, споконвічне слово, лексична система, тематична група.

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию значения французских заимствований в процессе обогащения словарного состава современного английского языка за счет внешних заимствований. Заимствование является элементом чужого языка, перенесенным из одного языка в другой в результате языковых контактов. В ходе исследования был использован комплексный подход к исследованию номинативных характеристик французских заимствований, в результате которого выявляется системная организация исследуемой группы заимствований, обозначаются семантические отношения. В ходе проделанного анализа был сделан вывод, что французские заимствования сыграли большую роль в становлении словарного состава современного английского языка, что способствовало дальнейшему его развитию.

Ключевые слова: заимствование, исконное слово, лексическая система, тематическая группа.

Summary. The article is devoted to the profound study of the role of the French borrowings in the lexical system of the English language. A borrowing is defined as an element of a foreign language, transferred from one language to another as a result of language contact. The following causes of borrowing vocabulary are considered: the need to name, the need to distinguish meaningfully similar but different concepts, elimination of polisemy of original word meaning simplification of its structure, the perception of foreign language words as more prestigious. The novelty of the research can be defined by the complex approach to the study of the nominative characteristics of the analyzed borrowings. The systematic organization of the analyzed group of lexical units is cleared out as the result of this approach. 200 French borrowings were selected for analysis and were further on divided into thematic groups. The greatest impact of the French borrowings was noticed in the field of management, education, church, and also in the area of law. In the course of this analysis, the next conclusion was made – French borrowings have played a significant role in the development of the vocabulary of Modern English, not to mention that they contributed much to its further development.

Key words: borrowing, original word, lexical system, thematic field.

Відомо, що жодна мова не є автохтонною, а міжнародна комунікація і науково-технічний прогрес ще більше вплинули на мовне змішування. Розв'язання цієї проблеми дає дуже цінний матеріал не тільки для лінгвістики, але й для інших суміжних наук. Першим, дуже часто головним результатом мовних контактів є лексичні запозичення. Запозичення, які проникають не окремими одиницями, а цілими групами, не є чужорідними елементами в мові, яка запозичує; багато з них підводяться (часто в самому акті номінації) під закономірності, норми, моделі, які існують в мові, яка запозичує ці одиниці.

Актуальність дослідження обумовлена зростаючим інтересом сучасної лінгвістики до питань контактів мовних систем.

Метою роботи є дослідження запозичень з французької мови як одного з джерел збагачення лексичної системи сучасної англійської мови. Досягнення поставленої мети зумовило вирішення наступних завдань:

- проаналізувати лексичні запозичення з французької мови у словниковому складі сучасної англійської мови;
- визначити вплив французьких запозичень на процес збагачення лексичної системи сучасної англійської мови;
- вивчити типи французьких запозичень;
- виділити тематичні групи французьких запозичень.